

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Iguazú

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

D. Klare

Kàarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che aorã

b) Voy a comprar che Kamisará

2- Uperire ou la imemby G

a) Después bino su hijo

b) Upei bino imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que trabajador es el señor

b) Iguapo upe señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasó encima de la muralla.

b) Pe gato pasó muralla ári

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 6

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva
- b) Yo no tengo ~~heta~~ mba'e pyahu.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 3

- a) Llegó cuando estábamos todos.
- b) Llegó cuando roimembama todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede 3

- a) le dijo que se quede
- b) He'i gua'u que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue 3

- a) Estoy medio amargado
- b) Aime medio amargado

9- ¿Por qué piko decís eso? 3

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) ¿Ma'erañ decís eso?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Ho mandi'o itujupa
- b) Ho mandi'o ojepodri

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 3

- a) Ayer he visto una araña grande
- b) Vuelve vi un ñandu guasu.

12- Mañana es otro día C

- a) Mo'erō atmbue āra
- b) Mo'erō es otro día

13- Anikena nde pochý che ama G

- a) No te enojés mujer
- b) Anikena enē'ēnoja che ama.

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) esa yerba ya no tiene sabor
- b) Pe yerva nda isabori

15- Huána ndoumoái koetedia D

- a) Juanchi ndoumoái koetedia
- b) Huana no va venir ko este día

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Arema la jagarete ndohasavei Mo'arupi
- b) Arema ndopasavei he'ën por acá

17- Iletradoitepa pa karia'y J

- a) Que jodido es ese muchacho
- b) ¡Jodido pe Maria'y

18- Me duele la cabeza C

- a) Masý che akhã
- b) Me duele mi akhã

19- Quiero pezar un manguruyú y comer mani 3

- a) Quiero petcar pescado y comer mani
- b) Apescase petei manguruyú y comer mani

20- Otopa petei tapekañy 6

- a) Encontró un camino es condido.
- b) Otopa petei tape escondido

21- Estoy muy cansado de tanto caminar 6

- a) Che hanezo hetama aguata
- b) Che hanezo de tanto caminar.

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná 3

- a) ¡Entende! Hoape ohany ñacanina
- b) ¡Entende! Hoape oñe esconde ñacanina

23- Ese jacaré es muy pequeño 3

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Amo jakare es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa 3

- a) Oreho petei ñacurutu hógape
- b) Tiene un ñacurutú en su hógape

25- La blusa tiene encaje ñanduti 3

- a) Pe ao oreho ijegualha ñanduti
- b) Pe blusa ojegualha ñandutipe.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) No se dõnde seende ese huevo.
- b) Ndaikuaai donde okany pe huevo.

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

- a) Oikoteve infusión de ñangapiré.
- b) Necesita ~~una~~ peteĩ infusión de ñangapiré.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) ¿Ikatu erv cheve y roysã?
- b) ¿Me podes traer y roysã?

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

- a) Cómo amaneciste.
- b) Mba'eichapa eamance.

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

- a) ~~Esto~~ ~~por~~ Que pertsos de esta ~~lección~~ segunda lección
- b) Mba'e repensa ho segunda lección guí

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	H
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	H
20. Okañypaite lo mitā	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	H
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G